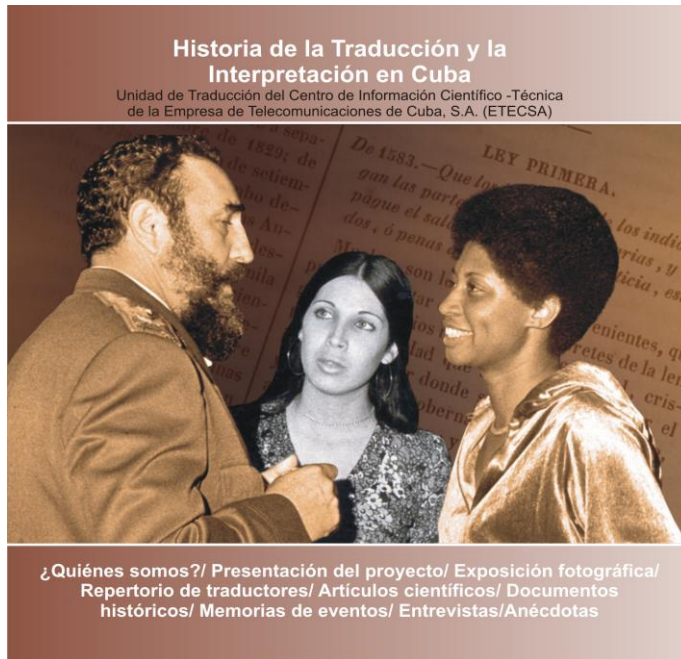


Multimedia Interactiva Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba

La multimedia Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba forma parte del



proyecto del mismo título. Este proyecto ha sido la manera más rápida y eficaz de poner al alcance de todos los interesados, de manera ordenada y sistematizada, documentos, fotos, materiales de archivo y entrevistas que gracias a más de tres años de investigación, permiten disponer hoy de un volumen considerable de datos, hechos y eventos relacionados con la profesión.

Figura 1. Portada. Fuente: imagen multimedia.

Este trabajo no obedece al concepto estricto de hipertexto, multimedia o hipermedia; más bien responde a la carencia de una herramienta que permita acceder a información sobre la historia de la traducción y la interpretación en nuestro país. No obstante, es posible que algunos especialistas consideren que se acerca más al concepto de hipermedia; ahora bien, ¿por qué multimedia interactiva? Se tomó como referencia el concepto multimedia interactivo que ofrecen los autores de *Medios y Herramientas de Comunicación para la Educación Universitaria*, cuando afirman: “El hipermedio, por tanto, será un multimedia con estructura de hipertexto o dicho de otro modo, un multimedia interactivo”¹.

Según Cabero, Martínez y Salinas en el citado libro, existen diferentes tipos de multimedios atendiendo a su estructura y al contenido. Sin embargo, esto no significa que un tipo sea peor o mejor que el otro, lo que sí es imprescindible para que una multimedia tenga éxito, es que sus objetivos y contenidos se adecuen a los usuarios.

¹ Julio Cabero, Francisco Martínez y Jesús Salinas. *Medios y herramientas para la comunicación Universitaria*, 2003 capítulo 7. EDUTEC, Ciudad de Panamá, República de Panamá, 2003. Página 124.

En esta ocasión los autores se apoyan en la afirmación de Orihuela y Santos, 1999, cuando alegan: “Se trata de construir los contenidos como un hipertexto, y una vez más será la propia naturaleza del tema, así como el perfil de los usuarios, lo que sirva como criterio para tal propósito”².

Esclarecer, rescatar y acopiar la historia de la profesión de manera coherente y amena es fundamental para que este material adquiriera un valor educativo e informativo que contribuya a elevar la cultura y el conocimiento de estudiantes, profesores, especialistas de la lengua y de otros sectores de la sociedad.

Desde el punto de vista científico-técnico, el proyecto es la primera incursión de este tipo que se realiza en Cuba sobre esta profesión, y debe contribuir a un mayor reconocimiento del trabajo de los traductores e intérpretes y terminólogos como profesionales de la comunicación.

Desde el punto de vista histórico-social, debe resaltar la importancia que históricamente han tenido dentro de la sociedad los representantes de esta profesión milenaria que en pleno siglo XXI, siguen esperando que se reconozca su labor, sin la cual el mejor orador no podría comunicarse.

El presente volumen recoge, de forma general, información a partir del encuentro de las dos civilizaciones y la conquista de América (1492) y ofrece un recorrido histórico a través de los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX, XX y hasta nuestros días, destacando, en particular, personalidades y acontecimientos relevantes vinculados al desarrollo de la traducción y la interpretación en nuestro país.

Interfaz de la multimedia



**Figura 2. El Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz recibe a Yaser Arafat.
Intérprete bilateral: Gisela Odio Zamora.
Fotografía cedida por Gisela Odio Zamora.
Fuente: Imagen multimedia**

² Julio Cabero, Francisco Martínez y Jesús Salinas. *Medios y herramientas para la comunicación Universitaria*, 2003, capítulo 7. Página 121

Estructura de la multimedia Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba

1 • Inicio: ¿Quiénes somos?

El proyecto "Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba" ha realizado la multimedia con la colaboración de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), unida por el interés de rescatar momentos significativos de la historia de la profesión en nuestro país.



Figura 3. Curso ofrecido por la profesora canadiense Lyse Hebert, en la Unidad de Traducción de ETECSA, para los traductores de la ACTI. Junio de 2008.

Fotografía: Raúl Rojas Pérez.

Fuente: Imagen multimedia

2 • Presentación del Proyecto

El presente volumen de la multimedia *Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba* recoge, de forma general, información a partir del encuentro y la conquista de América (1492), donde se destaca el nacimiento de la profesión en las nuevas condiciones al triunfo de la revolución, su evolución y desarrollo en las más disímiles áreas del conocimiento — ciencia y técnica, cultura, economía, política, etc.—, en estrecha vinculación con la historia nacional.



Figura 4. Servicio de Lengua de Señas del Noticiero Nacional de Televisión. Intérprete: Alina Meneses.

Fotografía cedida por Alina Meneses.

Fuente: Imagen multimedia

3 • Exposición fotográfica “Momentos de la Traducción y la Interpretación en Cuba”. Galería de fotos - Incluye 209 fotos agrupadas en bloques temáticos:



Figura 7. Actividad por el día internacional del traductor delegación de ETECSA: Panel de traductores fundadores. Centro de Negocios de Miramar, 2 de octubre de 2007. Fotografía: Alejandra Alpízar
Fuente: Imagen multimedia

- Tamara Bunke,
- Fidel Castro Ruz,
- Personalidades,
- Intérpretes Bilaterales,
- Intérpretes Simultáneos,
- Traducción de Mesa,
- Eventos y Delegaciones

4 • Repertorio de traductores:

El repertorio de traductores compila nombres y obras traducidas por traductores



recogidos en estudios anteriores. Comienza en el siglo XVIII con Pedro Agustín Morell de Santa Cruz y llega hasta la actualidad. En el periodo desde 1959 hasta la fecha, presentamos a traductores premiados por su trabajo y otros no premiados, pero que se han destacado en sus

provincias como abanderados de la traducción.

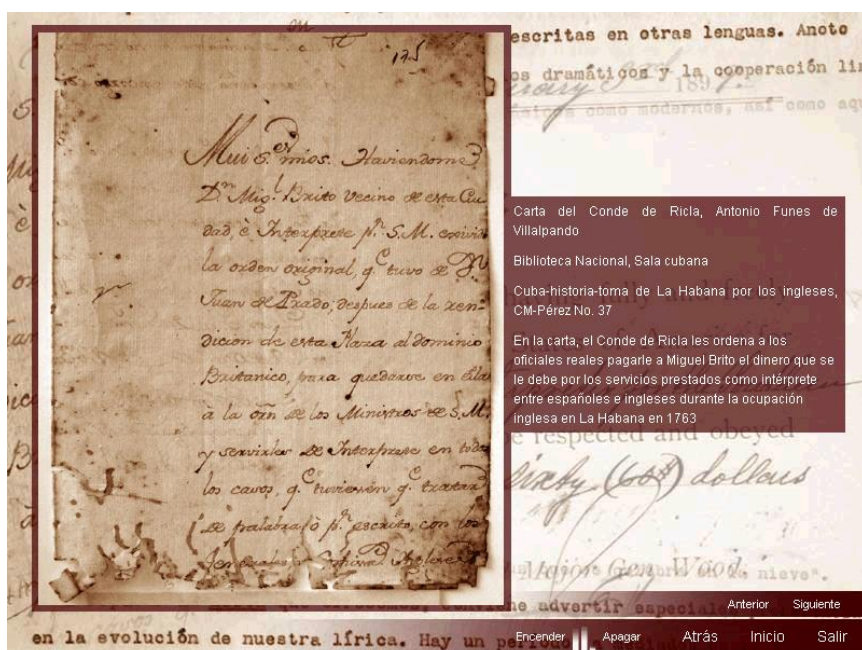
5 • Artículos Científicos:

Contiene artículos de autores cubanos que han abordado el tema de la Historia de la Traducción y la Interpretación, muchos de ellos nos han facilitado sus trabajos para ser incluidos en la multimedia. Además, incluye artículos de la publicación *Anónimos* que entre los años 1997 y 2000, se realizó en el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), institución de referencia de la profesión, en colaboración con la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI).

6 • Documentos sobre la historia de la traducción y la interpretación en Cuba:

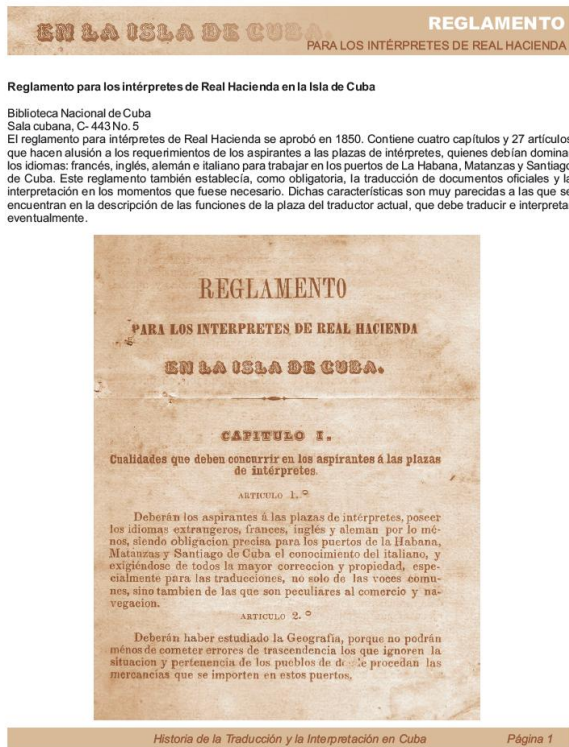
Contiene documentos, fotografías y materiales que evidencian la necesidad de esta profesión y su presencia en diferentes momentos de la historia.

- Diario de Cristóbal Colón, parte de Cuba.
- Legislación de Ultramarina.
- Toma de La Habana por los ingleses (1762-1763).



- Papel periódico de La Habana
- Expediente Intendencia General de Real Hacienda en la Isla de Cuba.

- Reglamento de Intérpretes de Aduanas, 1850.



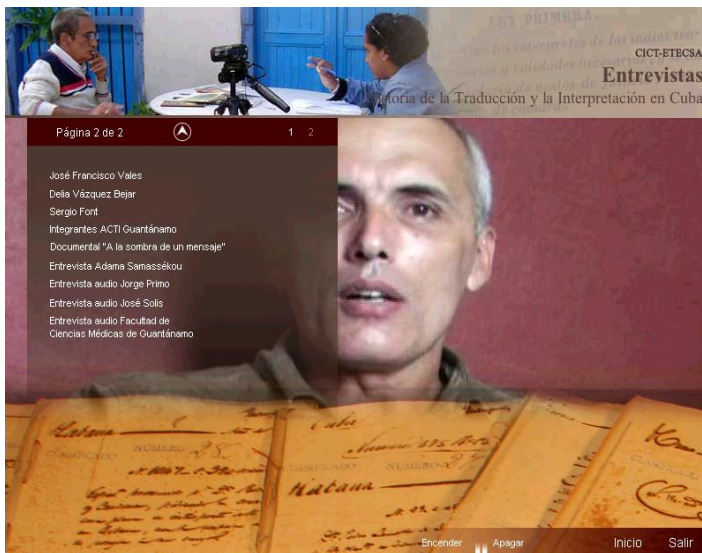
- Documentos de Santiago de Cuba: traducciones al español, al inglés y documentos oficiales.
- Lista de Traductores Cubanos de Antonio Iraizoz, abarca el siglo XIX y principios del XX.
- Páginas Amarillas del Directorio Telefónico de la *Cuban Telephone Company*.
- Traductores e Intérpretes en la Guardia Rural.
- Intérpretes del Ejército Rebelde.
- Evocación a Pablo Lafargue.
- Guillermo Ríos.
- Catálogos de traducciones.

- Archivo de Traducciones de la Universidad de Holguín.
- Código de Ética de la ACTI.
- Estatutos de la ACTI.
- Resumen del IV Congreso de la (ACTI).

7 • Memorias de eventos:

Contiene entrevistas y video conferencias filmadas por el proyecto en múltiples eventos.

8 • Entrevistas:



Incluye entrevistas de video y audio a traductores destacados, personalidades y especialistas de diferentes áreas, que han aportado datos a esta investigación.

9 • Anécdotas:

Contiene anécdotas en formato de video, extraídas de entrevistas realizadas a traductores, personalidades y especialistas de diversos lugares del país.

La multimedia está realizada en formato DVD y contiene 209 fotografías, 68 artículos, 54 videos y 18 documentos históricos.

En la XIX Feria internacional del Libro de La Habana, 2010, se presentó la versión de prueba y la versión final se presentó en el Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología en Cuba- Canadá celebrado en Cuba, Marzo 2011.

Confiamos en que esta multimedia se convierta en una herramienta que facilite la labor del investigador y de cualquier otra persona que se interese por la Historia de la Traducción y la Interpretación en nuestro país, abra las puertas a futuras investigaciones que enriquezcan el trabajo ya realizado y ayude a rescatar, poco a poco, la rica historia de esta profesión en Cuba.

Para acceder a ella puede contactar a la jefa del equipo de autores, la traductora Grisela Ojeda Amador: traduccionesci@etecsa.cu, grisel.ojeda@etecsa.cu